

## Porównanie tłumaczeń Marka 10:51

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy mówi mu Jezus co chcesz uczyniłbym tobie zaś niewidomy powiedział Mu Rabbuni aby przejrzałym                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jezus zaś odezwał się i powiedział do niego: Co chcesz, abym ci uczynił?* A niewidomy odpowiedział: Rabbuni ,** abym znów widział. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I odpowiadając mu Jezus rzekł: <b>Co tobie, chcesz, bym uczynił?</b> Zaś ślepy powiedział mu: Rabbuni, żeby znowu zacząłbym widzieć.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I odpowiedziawszy mówi mu Jezus co chcesz uczyniłbym tobie zaś niewidomy powiedział Mu Rabbuni aby przejrzałym                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jezus zapytał: Co chcesz, abym ci uczynił? Niewidomy na to: Panie, spraw, abym znów mógł widzieć.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zapytał go Jezus: Co chcesz, abym ci uczynił? Ślepiec mu odpowiedział: Mistrzu, żebym widział.                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I odpowiadając Jezus, rzekł mu: <b>Cóż chcesz, abym ci uczynił?</b> A ślepy mu rzekł: Mistrzu! abym przejrzał.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I odpowiedziawszy Jezus, rzekł mu: Co chcesz, abych ci uczynił? A ślepy rzekł mu: Mistrzu, abych przejrzał.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A Jezus przemówił do niego: Co chcesz, abym ci uczynił? Powiedział Mu niewidomy: Rabbuni, żebym przejrzał.                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus, odezwawszy się, rzekł mu: <b>Co chcesz, abym ci uczynił?</b> A ślepy odrzekł mu: Mistrzu, abym przejrzał.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A Jezus zapytał go: Co chcesz, abym zrobił dla ciebie? Niewidomy zaś odpowiedział: Rabbuni, żebym widział!                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A Jezus zwrócił się do niego: „Co chcesz, abym ci uczynił?”. Niewidomy odpowiedział Mu: „Rabbuni, żebym przejrzał”.                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy Jezus zapytał go: „ <b>Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?</b> ” Niewidomy powiedział Mu: „Rabbuni, abym wzrok odzyskał”.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I odpowiedziawszy mówi mu Jezus: <b>Czego chcesz, abychci uczynił?</b> a on ślepy rzekł mu: Nauczycielu, abym przejrzał.                           |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | A Jezus powiedział do niego: - Co mam zrobić dla ciebie?                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>480 10:36</x>

<sup>2)</sup> Rabbuni, ראבבון, zn.: Panie mój i wyraża większy szacunek niż forma ראבב.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Rzekł Mu niewidomy - Rabbuni, abym przejrzał.                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав у відповідь йому Ісус: <b>Що хочеш, щоб Я тобі зробив?</b> А сліпий сказав Йому: Учителю, аби я прозрів.                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I odróżniwszy się w odpowiedzi jemu Iesus rzekł: Co tobie chcesz żeby uczyniłbym? Zaś ślepy rzekł mu: Mój rabanie, aby ponownie spojrziałbym przez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Co chcesz, abym ci uczynił? Zaś ślepy mu powiedział: Mistrzu, abym odzyskał wzrok.                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?" - zapytał Jeshua. Ślepiec powiedział Mu: "Rabbi, spraw, abym znowu mógł widzieć".                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Jezus, odpowiadając mu, rzekł: "Co chcesz, żeby dla ciebie uczynił?" Ślepy powiedział do niego: "Rabbuni, niech odzyskam wzrok".                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Co mogę dla ciebie zrobić?—zapytał Jezus. — Nauczycielu!—prosił niewidomy. —Chciałbym widzieć!                                                                                              |